

APPENDIX 8

Comment. Jokes highlighted in bold italics are translated by a human.

Joke 1: What did the pirate say when he turned 80? Aye matey!

Что сказал пират, когда ему исполнилось 70? Семьдесят футов под килем!

Что сказал пират, когда ему исполнилось 40? Сорокарабль!

У пирата три тысячи друзей, вот только все они черти.

Учительница поставила сыну пирата двойку, и ей пришлось пройти по доске.

Joke 2: Candy is dandy but liquor is quicker.

Конфеты – эффектны, но аперитивы – оперативней!

Пирожок – хорош, но коньяк – ништяк.

Конфеты – это мило, но спиртное – это сила.

Конфета – для приветов, а водка – для разгона.

Joke 3: I took the shell off my racing snail, thinking it would make him run faster. If anything, it made him more sluggish.

Я снял раковину со своей гоночной улитки, думая, что это ускорит её. На самом деле, она стала еще более слизнявой.

Я снял раковину с моей гоночной улитки, думая, что она станет быстрее. Но в итоге она стала не спринтером, а сползнером.

Улитка Ульяна ползла на работу так быстро, что выползла из домика.

Я решил поменять панцирь на своей гоночной улитке, надеясь ускорить её. В итоге она застряла на пит-стопе.

Надеясь сделать улитку быстрее, я снял с неё раковину. Но на улиточных гонках её дисквалифицировали.

Joke 4: Two windmills are standing in a field and one asks, “What's your favorite kind of music?” The other says, “I’m a big metal fan.”

Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Я обожаю бриз-энд-ролл!»

Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Ветрок!»

Стоят две мельницы на ферме. Одна у другой спрашивает: «Какой у тебя любимый жанр музыки?» А та ей отвечает: «Кантри».

Одна мельница говорит другой: «Как ты могла не поздравить меня с днём рождения?!» А та ей отвечает: «Извини, что-то совсем закрутилась».

Joke 5: «I have a split personality», said Tom, being frank.

«У меня раздвоение личности», сказал Том, будучи Франком.

«Кажется, у меня раздвоение личности», – сказал Том, сидя перед зеркалом.

«У меня раздвоение личности», – сказал Том, и его второе «я» кивнуло в поддержку.

– Кажется, у меня раздвоение личности, – сказал Том, глядясь в зеркало. – У нас, – мягко поправило отражение.

Joke 6: I tried catching fog yesterday. Mist.

Что гроза сказала молнии? 'Ты меня всегда поражаешь!'

Почему ветер не приходит на свидания? Потому что он всегда 'сдувается' в последний момент!

Почему дождь не рассказывает анекдоты? Потому что у него всегда плохое настроение!

Вчера пытался намазать масло. Промазал.

Я вчера гулял по Лондону, но мало что помню... Всё как в тумане.

Joke 7: I can't believe I got fired from the calendar factory. All I did was take a day off.

Газманова уволили с фабрики по производству календарей, потому что он оставлял ясные дни себе.

Невероятно, но факт: уволили меня с завода по производству календарей. Причина? Один пропущенный день.

Не могу поверить, что меня уволили с фабрики календарей. Я всего лишь взял один день отгула.